

E23 - The Declaration

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Solitaire

Sorry I'm late!

[00:06] Solitaire

I ran into a spot of trouble.

[00:08] Solitaire

Now, what sort of "fire"
do you have to show me?

[00:13] Solitaire

My friends tell me I'm something
of a "summer bug," you see.

[00:21] Solitaire

I'd appreciate a beautiful flame.
One worth flying into.

SIGN Rental Garage

[01:57] Arase

What is it?

[01:59] Iwanome

Jackpot.

[02:00] Iwanome

That's Hosorogi-san for you.

[02:03] Iwanome

Documentation on that fire 100 years ago,
in the building we visited yesterday.

[02:12] (Flashback) Alpha Fire-Breathing Bug 5

Who might you be?

[02:13] (Flashback) Iwanome

Huh?!

[02:14] (Flashback) Iwanome

O-Oh, excuse us.

[02:16] (Flashback) Iwanome

Er... No need to worry.

[02:18] (Flashback) Iwanome

We're with the police.

[02:21] (Flashback) Iwanome

We're questioning people in relation

to a Public Safety investigation.

[02:26] Iwanome

That man claimed he manages the house
at the owner's request, but I wonder.

[02:32] Arase

The owner confirmed his story,
and his identity checked out.

[02:38] Iwanome

Right.

[02:40] Iwanome

So we couldn't dig deeper then,

[02:43] Iwanome

but with these documents
I think we have a shot.

[02:46] Iwanome

Thanks, Hosorogi-san.

[02:49] Iwanome

I promise you I'll reach the
darkness called "Sabaramond"!

[02:57] Koruto

By the way, Clarissa,
what are our plans for tomorrow?

[03:00] Clarissa

We'll spectate this time.

[03:03] Koruto

Are you sure?

[03:04] Clarissa

I'd like to gauge how far he'll go.

[03:08] Clarissa

Though, naturally, I'll keep
my word as an intermediary.

[03:13] Clarissa

Even spectating requires
some preparation.

[03:18] Takeru

What has that trio been up to?

[03:21] Yomogi

Nothing since yesterday, when they
met a man we believe to be Solitaire.

[03:27] Takeru

Are they at odds with Solitaire?

SIGN Fire

Safety

[03:31] Takeru

Who are these people holding umbrellas?

[03:34] Takeru

"Fire."

[03:36] Takeru

Solitaire.

[03:40] Takeru

Could they be... the Fire-Breathing Bug?

[03:43] Takumi

It's almost the time we agreed on.

[03:46] Takumi

That guy Taipei is gonna show, right?

[03:48] Polka

To be honest, I don't know exactly who or what those three are.

[03:54] Polka

But if Takeru-san sees them as a threat to the Shinoyamas, he may choose to send aid.

[04:01] Misaki

What about after we rescue Polka-kun?

[04:04] Polka

I think I can hold off the elemental. And then...

[04:08] Misaki

Me and Xiaoyu-kun get our time to shine!

[04:11] Xiaoyu

I've gotten the hang of my right arm.

[04:14] Xiaoyu

Training with those tigers helped.

[04:16] Sayo

Hey, listen up!

[04:17] Sayo

Even in shark movies, nameless characters die first.

[04:21] Takumi

Where'd that come from?!

[04:22] Sayo

My point is, what should we call you versus the real Polka?

[04:26] Misaki

Good point. We might get confused when it counts.

[04:29] Takumi

We only know you as "the Corpse God."

[04:32] Takumi

You said your real name's hard to say in Japanese, right?

[04:37] Misaki

Polka-kun?

[04:38] Polka

Sorry. I lied.

[04:41] Polka

It is a bit tricky to say,
but hardly unpronounceable.

[04:46] Polka

I just didn't want to tell you because
it brings back unpleasant memories.

[04:50] Polka

But this is a good chance,
so I'll tell you now.

[04:54] Polka

My real name is—

[04:57] Polka

Wait.

[04:58] Polka

The real Polka-kun's
location started to move.

[05:05] Yomogi

The two women just left the hotel.

[05:08] Takeru

Two of the three?

[05:12] Takeru

What happened to the other one?

[05:17] Polka

Huh?

[05:18] Misaki

What's up?

[05:21] Civil

Hi. As promised, I'm here to see you.

[05:26] Civil

This time, as a friend.

[05:28] Takumi

What'd this guy bother to show up for?

[05:32] Takumi

Hey, wait! I'd know if you used the entrance!

[05:36] Civil

Oh, I took the liberty of using
your underground passage.

[05:41] Civil

Don't be so nervous.

[05:43] Civil

I only came to befriend you.

[05:47] Polka

To... befriend?

[05:49] Civil

Yes.

[05:50] Civil

Precious few people in this world

are capable of understanding me.

[05:55] Civil

The same goes for you,

[05:56] Civil

or should I say, "your power"?

[06:01] Polka

Does he realize I come from the other world?

[06:04] Civil

You must have lived in such confusion.

I feel for you.

[06:08] Civil

But you shouldn't shun your power.

You should take pride in it.

[06:13] Civil

The power you inherited from your mother
comes from the same world as mine.

[06:19] Polka

What are you talking about?

[06:21] Civil

Your mother, Kanon Shinoyama.

[06:24] Civil

Or rather, a descendant of a
clan with the Elemental Eye,

[06:28] Civil

Kanomshelin Redrazalf.

[06:34] Polka

What did he just say?

[06:37] Misaki

Polka-kun? What's wrong?

[06:39] Polka

*I always wondered why I
reincarnated into this body.*

[06:45] Polka

*I should have delved deeper into
Polka-kun's memories before now.*

[06:50] Polka

This faint memory in his deepest depths...

[06:54] Polka

*This feeling so distant
it threatens to vanish...*

[07:01] Polka

*It's the name of someone
I ultimately failed to save.*

[07:07] Polka

I never thought I'd hear it in this world.

[07:11] Polka

I wonder if she found a

peaceful life in the end.

[07:15] Polka

Mom.

[07:19] Polka

*I placed one condition on
my reincarnation spell:*

[07:23] Polka

*that I would possess the newly deceased
body of a member of my people.*

[07:29] Polka

*I never dreamed it would link me to Mom,
or that she'd come to this world.*

[07:34] Misaki

Polka-kun?

[07:36] Polka

Polka-kun,

[07:38] Polka

could you "see," too?

[07:40] Polka

Mom might have taught you so many things.

[07:52] Polka

Oh, we have so much to talk about.

[07:58] Polka

I need to speak with you again, face-to-face.

[08:04] Polka

So I'll need you to return Polka-kun.

[08:08] Polka

My friend. My little brother!

[08:13] Civil

Return who? His brother?

[08:16] Civil

Have I gotten something very wrong?

[08:19] Civil

*He looks like Polka Shinoyama,
but is he someone else on the inside?*

[08:23] Civil

Then his rightful contents, his soul is...

[08:29] Civil

in that shark?

[08:34] Civil

*Well, never mind. I haven't
gotten to my real point yet.*

[08:38] Civil

*If you come from the other side
of the sky, the other world,*

[08:42] Civil

and you have ties to this emblem,

[08:45] Civil

then you're involved with the Empire.

[08:48] Civil

How would you like to join forces
and exterminate our enemy, the Bug?

[08:53] Polka

The Fire-Breathing Bug?

[08:55] Civil

Yes. I'm glad you don't beat around the bush.

[08:58] Polka

I have one question.

[09:01] Polka

Do you know Sabaramond-san?

I mean, Arius-san?

[09:07] Civil

Well, there's a surprise!

[09:09] Civil

Are you personally acquainted, by any chance?

[09:11] Polka

You haven't answered me.

[09:15] Civil

I know *of* him, but we've never met.

[09:19] Civil

I'm something like his bastard child.

[09:24] Takeru

Two of the three seem to be
making for Polka's building.

[09:29] Takeru

Do as you please. The woman
you fought is one of them.

[09:33] Taipei

Yes, sir.

[09:34] Civil

I'll ask you straight.

[09:35] Civil

Would you join our organization?

[09:38] Polka

No, thank you.

[09:39] Civil

No hesitation.

[09:41] Polka

I want a peaceful life.

[09:44] Polka

I don't know what your goal is,

[09:47] Polka

but I can't tolerate your methods.

[09:49] Polka

I'd *much* rather work with
the Phantom Solitaire.

[09:52] Civil

Oh, you mean what Habaki got up to?

[09:56] Civil

He did all that on his
own initiative, you know?

[09:59] Polka

Arius-san never tried to dodge
his responsibility as a superior.

[10:04] Civil

So you *do* know Arius well.

[10:08] Civil

I've never met him,

[10:11] Civil

but being compared to him and found
wanting kind of rubs me the wrong way,

[10:16] Civil

since he basically birthed me into
this world and then abandoned me.

[10:22] Polka

He abandoned you?

[10:23] Civil

I'd say none of us is in
the mood to chat anymore,

[10:26] Civil

so I'd like you to show me your power.

[10:30] Civil

Especially if you're something
other than Polka Shinoyama.

[10:34] Polka

All right. I'm glad you like to talk so much.

[10:40] Polka

I had all the time in the
world to cast my spells.

[10:45] Takumi

Whoa!

[10:47] Xiaoyu

Wh-What the—?!

[10:49] Civil

Bones?!

[10:51] Civil

*I'm sure of it! This is no
elementalism or general sorcery!*

[10:55] Civil

*If my information on the other
world is correct, then this is*

[10:59] Civil

necromancy!

[11:01] Civil

Could he be...

[11:02] Civil

Izliz Swordflail?!

[11:05] Civil

No, not her!

[11:06] Civil

*Arius had close ties to
three powerful necromancers!*

[11:11] Civil

*And the one his attitude and
words so far point to is...*

[11:16] Civil

Are you... ranked fourth?

[11:21] Civil

*Are you a leader of the imperial
court sorcerers, the Corpse God?!*

[11:27] Kochou

I'm getting chills, and I don't know why.

[11:29] Kochou

*Maybe excitement? I've got a hunch
that I'm caught up in something huge.*

[11:34] Kochou

But that just means I'm close to a big scoop!

[11:37] Kochou

Go for it, Kochou! Get that story!

[11:40] Kochou

Let's go!

[11:46] Alpha Fire-Breathing Bug 4

So, it's begun.

SIGN Fire

Safety

[11:48] Alpha Fire-Breathing Bug 4

We settle things here.

[11:52] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Implant our will in that child.

[11:57] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Do that, and we will reach

SIGN Fire

Safety

[12:01] Alpha Fire-Breathing Bug 5

the nest of bugs we must burn.

[12:05] Iwanome

Hey there.

[12:07] Iwanome

Mind answering a few questions
for me, on the record,

[12:11] Iwanome

Fire-Breathing Bug-san?

SIGN Fire

Safety

[12:15] Iwanome

Where are you all going with those
umbrellas on such a nice day?

[12:19] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Why, hello there, detectives.

[12:22] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Thank you for the other day.

[12:26] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Anyway, what do you need?

You turned up so suddenly.

[12:31] Alpha Fire-Breathing Bug 5

And "Fire-Breathing Bug"? Isn't that
the name of an infamous arsonist?

[12:35] Iwanome

Yeah.

[12:36] Iwanome

But "the Fire-Breathing Bug"
isn't the name of an individual.

[12:40] Iwanome

And by the time that name spread,
the people it really belonged to were gone.

[12:46] Iwanome

Someone left me papers that laid it all out.

[12:50] Iwanome

About the human experiments
done in this house.

[12:55] Iwanome

Mitsu Haigawara and Takejirou Toura.

[12:59] Iwanome

The Sabaramond group imprisoned
and murdered their human test subjects.

[13:05] Iwanome

And the two survivors started you guys,
the Fire-Breathing Bug. Am I wrong?

[13:14] Alpha Fire-Breathing Bug 5

I have no idea what you're talking about.

[13:18] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Unless you have a warrant,

I can't play along with this any longer.

[13:21] Iwanome

Okay, then. Just tell me one more thing.

[13:24] Iwanome

One of our doctors took a look
at those papers, and he said...

[13:28] (Flashback) Saimyouji

This must be an experiment to implant
abnormal principles in people.

[13:34] (Flashback) Saimyouji

Fascinating.

[13:35] (Flashback) Saimyouji

It combines special voices and sound waves
to drill compressed data into the brain.

[13:42] (Flashback) Saimyouji

Modern science doesn't approach
human experimentation this way.

[13:46] Iwanome

So, the Fire-Breathing Bug inside all of you

[13:49] Iwanome

is a pseudo-personality
implanted using hypnosis.

[13:53] Iwanome

The first Fire-Breathing Bugs are dead now,

[13:56] Iwanome

but they used that trick to
multiply their will in this world.

[14:00] Iwanome

Isn't that right?

[14:04] Alpha Fire-Breathing Bug 5

I see.

[14:05] Alpha Fire-Breathing Bug 5

So, someone has arrived at the truth.

[14:09] Iwanome

I didn't do it alone.

[14:11] Iwanome

My predecessors laid the groundwork
chasing all kinds of cases.

[14:16] Iwanome

Although that must come
off as ironic to you guys.

[14:19] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Never mind. You are righteous human beings.

[14:25] Alpha Fire-Breathing Bug 5

But how will you prove our crimes?

[14:30] Iwanome

All the arson you've committed would
be tough to explain or prosecute.

[14:36] Alpha Fire-Breathing Bug 5

Then, why come here?

[14:40] Iwanome

Even if I can't arrest you, I figure
I can stop you from striking again.

[14:46] Iwanome

Aiding and abetting a crime.

[14:49] Iwanome

You work with him, right?

[14:52] Iwanome

We're currently on the Solitaire task force.

[14:56] Solitaire

Now, I insist you show me!

[14:59] Solitaire

Show the moment this world flips over!

[15:08] Lulu

What's wrong?

[15:10] Arahabaki

Something made a big crash somewhere.

[15:13] Arahabaki

I'll run ahead! Lulu!

[15:15] Arahabaki

R-Right!

[15:20] Polka

His sorcery is primitive.

He's just firing mana.

[15:23] Polka

It makes no sense, even if he's holding back.

[15:25] Polka

*He enhances his body well, but he
casts other spells like an amateur!*

[15:30] Civil

A necromancer! You're the
luckiest find I could hope for,

[15:34] Civil

but you refuse to become my friend!

[15:37] Civil

And you say you want "peace"?!

[15:40] Civil

With all your power?!

[15:42] Civil

That's a bad joke!

[15:44] Polka

You may be right, but I won't stop.

[15:48] Polka

My brother and my friends live in this world.

[15:52] Polka

I won't let you stand in
the way of peace here.

[15:56] Arahabaki

Fortune teller brat!

[15:58] Arahabaki

You've gone and done it now!

[16:01] Arahabaki

Looks like

[16:02] Arahabaki

I'd better get seri—

[16:08] Civil

Good idea.

[16:10] Civil

I think you'd better give your
all against *that one*, too.

[16:13] Arahabaki

Gimme a break.

[16:15] Arahabaki

Another brat?

[16:20] Lulu

Civil-sama?!

[16:21] Lulu

Great spirit!

Please, grant Civil-sama your protection!

[16:25] Lulu

Please, I beg you!

[16:28] Lulu

A warning from the great spirit?

[16:30] Lulu

And... I've never felt one so strong before.

[16:38] Misaki

Found you!

[16:40] Misaki

Polka-kun

[16:42] Misaki

is coming back with me!

[16:43] Lulu

Huh?

[16:45] Civil

Ah, yes. Truly magnificent!

[16:49] Civil

I'm so glad it was you!

[16:50] Civil

I'm only glad because it was you!

[16:52] Civil

A mere sorcerer could never change the world!

[16:56] Civil

You, however, can revolutionize
this world all on your own.

[17:00] Civil

Your necromancy does nothing less
than prove the existence of the soul!

[17:04] Civil

How many powerful people do you think
crave eternal selfhood, even as a zombie?

[17:10] Civil

Make contracts with them,

[17:12] Civil

and you could even paint over this
boring world with brand new values!

[17:18] Civil

And even if you don't want that,

[17:21] Civil

with our powers combined, you and I could
bore a hole to the other side of the sky!

[17:27] Civil

We could go home!

[17:28] Civil

Leave this dull world for
one where we truly belong!

[17:34] Civil

Whether you want it or not,

[17:37] Civil

if you won't change the world,
we have no place here.

[17:42] Polka

Huh?

[17:43] Polka

I don't believe it!

[17:45] Polka

His spells are starting to take proper shape!

[17:48] Civil

Thank you for dazzling me with
so many displays of your power.

[17:52] Civil

With your help, I'm slowly getting a handle

[17:55] Civil

on how to use magic.

[17:59] Polka

*He was definitely an amateur
until a moment ago.*

[18:03] Polka

He got this far just by seeing my spells?

[18:06] Polka

He's brilliant.

[18:07] Civil

Now, let's fire a salute
to celebrate our meeting.

[18:18] Alpha Fire-Breathing Bug 4

I knew you'd use fire,
just like 100 years ago,

SIGN Fire

Safety

[18:25] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Sabaramond.

[18:36] Civil

So, this is the world you
sorcerers saw on the other side!

[18:44] Polka

Elemental sorcery without elementals.

[18:47] Polka

That power doesn't exist in this world.

[18:50] Civil

No, it doesn't!

[18:52] Civil

Freaks with power like
this shouldn't be here!

[18:55] Civil

You and I should either return to that world,

[18:59] Civil

or transform this one.

[19:02] Civil

Now, let's flip the world over.

[19:04] Civil

You've done it once before,
haven't you, Corpse God?

[19:09] Civil

Or perhaps I should call you

[19:12] Civil

Rizdilusia Redrazalf, the Emperor Slayer?

[19:16] Polka

So, you know that much.

[19:18] Civil

I've read and reread reports on
the Byandy Empire's major players.

[19:23] Civil

My heart leaped and burned with longing

[19:27] Civil

for the fairy tale world I couldn't
touch, even though it birthed me.

[19:33] Civil

Now, show me more! More power
from the other side of the sky!

[19:40] Xiaoyu

*She's gradually adjusting
to my speed and movements.*

[19:44] Xiaoyu

My right arm is my ace in the hole.

[19:45] Xiaoyu

*If I don't finish her off
with my first strike,*

[19:47] Xiaoyu

she'll probably counter it.

[19:50] Arahabaki

How does this guy know how I move?

[19:54] Xiaoyu

*I never thought training with those
tigers would pay off like this.*

[19:57] Xiaoyu

They breathe similarly when they attack.

[19:59] Xiaoyu

No, make that "almost identically."

[20:02] Xiaoyu

She's a savage beast in human form.

[20:05] Xiaoyu

*And that's why I have a better
shot against her than the tigers!*

[20:08] Xiaoyu

She's doesn't defy reason.

[20:11] Xiaoyu

*That's reserved for people
like Majiri Agakura*

[20:14] Xiaoyu

and Lemmi—

[20:20] Lulu

Great spirit, why?!

[20:24] Misaki

Is this what that "elemental" can do?

[20:27] Misaki

Wow! It's got no, like... How do I put this?

[20:31] Misaki

*You know how hostility and
stuff signals attacks?*

[20:33] Misaki

I couldn't sense any of that!

[20:35] Lulu

E-Excuse me?

[20:36] Misaki

Oh, I'm Misaki. Nice meeting you!

[20:40] Misaki

I know this is sudden, but would you give me back that shark plushie?

SIGN Squeeze

[20:45] Lulu

I can't do that!

[20:47] Lulu

Guarding this is my assigned duty!

[20:52] Misaki

That figures.

[20:53] Misaki

Okay, I get it.

[20:54] Misaki

So, unless I slip past this thing,

[20:56] Misaki

I can't rescue the real Polka-kun.

[21:00] Takumi

Oh, damn it!

[21:01] Takumi

How's he gonna get this under control?!

[21:04] Takumi

Can you seriously handle this, Polka?

[21:06] Polka

You're right.

[21:08] Takumi

Huh?

[21:09] Polka

In the end, both you and I
clash with this world.

[21:15] Polka

And my presence as a stranger to this world

[21:18] Polka

attracted an elemental
that could level this city

[21:21] Polka

and you, a wielder of otherworldly powers.

[21:27] Polka

So I'll put a stop to you here and
return this body to Polka-kun.

[21:31] Polka

Then, if I go off somewhere and disappear,

[21:35] Polka

this city will know peace.

[21:37] Polka

I don't know how the documents
you read described me,

[21:43] Polka

but this is no fairy tale.

[21:45] Polka

Regret that you opposed me.

[21:49] Polka

My name and rank perished with my country.

[21:55] Polka

Only a soul that failed to die remains.

[21:59] Polka

I am accustomed to playing the world's foe.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:15:24 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:15:24 UTC by whimsee